

## Formación de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras

### Formation of the Intercultural Communicative Competence in the Teaching of Foreign Languages

Svetlana Iakovleva<sup>a</sup>

**Recibido:** 8 de febrero de 2020

**Aceptado:** 18 de agosto de 2020

**Resumen:** El artículo trata del problema de la formación de la competencia comunicativa intercultural (CCI) en clases de lenguas extranjeras a nivel superior en México. Se analizan el objeto y los objetivos de estudio, se formula la definición del concepto de CCI, se describen sus componentes, así como los aspectos cognitivo, pragmático y pedagógico y los principios para formar la CCI. Se señalan las sugerencias para seleccionar los contenidos de materiales didácticos, en especial, de unidades léxicas, y la metodología de mini entrenamientos en clases de lenguas extranjeras (LE). La implementación de los ejercicios elaborados para desarrollar la producción oral y escrita en LE desde la perspectiva del enfoque comunicativo será de utilidad para los profesores de LE a nivel superior.

**Palabras clave:** competencia comunicativa intercultural; mini entrenamientos didácticos.

<sup>a</sup> PhD y DrSc en Lingüística, Maestra en Lingüística Hispánica y en Pedagogía, Licenciada en la Enseñanza de Lenguas Extranjera. SNI I CONACYT México. Profesora de RLE del Centro de Lenguas Extranjeras FES Aragón UNAM. Perito federal de traducción CJF México. ✉ svietaiak@yahoo.com || ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8228-4745>.

**Abstract:** The article deals with the problem of the formation of intercultural communicative competence (ICC) in foreign language classes at a university level in Mexico. The object and the study objectives are analyzed, the definition of the concept of ICC is formulated, its components are described, as well as the cognitive, pragmatic and pedagogical aspects and the principles to form the ICC. Suggestions for selecting the contents of teaching materials, especially lexical units, and the mini training methodology in foreign language (FL) classes are indicated. The implementation of the exercises created to develop oral and written production in FL from the perspective of the communicative approach will be useful for FL teachers at the university level.

**Key words:** intercultural communicative competence; mini didactic training.

## Introducción

Las dos primeras décadas del siglo XXI se presentan como un proceso social de constantes modificaciones, entre las cuales están la globalización, la transición hacia una sociedad post industrial e informacional, el desarrollo y la ampliación de interacciones interculturales, el crecimiento del rol social de capital humano. La actual situación geoeconómica y geocultural obliga a las personas a aprender a coexistir en el mundo contemporáneo, lo que significa aprender a construir un diálogo eficiente y de mutuo beneficio con los representantes de otras culturas y naciones del mundo.

El papel importante en este proceso pertenece a lenguas, en especial, extranjeras, que figuran como el único puente posible para comprender y cooperar entre las personas de distintas sociedades lingüísticas. Sin embargo, el conocimiento de una lengua es prácticamente inútil sin haber formado una visión intercultural tolerante. Es por eso que surge la necesidad de reorientar la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) hacia el problema de la comunicación intercultural con el fin de formar en los estudiantes las competencias necesarias.

En este contexto, el poder hacer, aunado al saber hacer las comparaciones fundamentadas y argumentadas entre países y pueblos y sus culturas en el sentido más amplio, incluyendo tradiciones, costumbres y acervo cultural, estimula y motiva el deseo de ampliar y profundizar los conocimientos no solo sobre otros países sino también sobre su propio país. Para lo último, son las lenguas extranjeras uno de los mejores medios que permite desarrollar habilidades, actitudes y conocimientos necesarios desde la óptica del razonamiento crítico enriquecido mediante la adquisición de conocimientos de una cultura distinta. Entonces, ¿qué y cómo exactamente se debe hacer con el fin de lograr la formación de la requerida competencia comunicativa intercultural en un caso muy concreto: la enseñanza de LE fuera del entorno lingüístico a los estudiantes de nivel superior en México?

Empezaremos por definir terminológicamente el concepto como objeto de estudio del presente trabajo.

## 1 Objeto de estudio

La formación de la competencia comunicativa intercultural (CCI) es uno de los objetivos principales de la enseñanza de LE el día de hoy y es resultado del desarrollo de la comunicación intercultural, fenómeno social que tomó fuerza desde la segunda mitad del siglo XX a partir de la creación del Instituto de Servicio Exterior (Foreign Service Institute) del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América (EEUU) (1946) y la firma el 27 de enero de 1948 de la Ley del Intercambio de Información y Educación de EEUU de 1948 (Ley Pública 80-402)<sup>1</sup>, conocida también como la Ley de Smith-Mundt. Sin embargo, en el glosario de ciencia pedagógica, el concepto de la “competencia intercultural” entró pasados casi 30 años (Mauviel, 1985; Verne, 1988; Banks, 1989; Grant y Sleeter, 1989), entendiéndose como un valor para expresar y evaluar la capacidad de una persona de participar con éxito en la comunicación intercultural y como la parte íntegra de un nuevo paradigma educativo.

En cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras, el primero que incorporó este concepto fue el especialista británico en metodología Michael Byram (Byram, 1997). Actualmente, junto con el término de “competencia intercultural” se puede encontrar en varios estudios relacionados el término de “competencia comunicativa intercultural”. Aunque algunos investigadores utilizan estos términos indistintamente (Berardo, 2005:4), en otros estudios el mismo término puede utilizarse para designar conceptos diferentes (Fantini, 2007:9), o al revés, distintos términos se refieren al mismo concepto (Deardorff, 2004:122). En esta situación la delimitación terminológica es de suma importancia, puesto que ayudaría en la elaboración de planes y programas de estudios enfocados a la enseñanza, desarrollo y evaluación de la competencia requerida que, a final de cuentas, es el objetivo principal de la enseñanza de LE.

Según la propuesta de M. Byram, hace falta delimitar los conceptos mencionados basándose en el criterio de la lengua que se usa en la comunicación. Es decir, la *competencia intercultural* es la capacidad de interactuar con los representantes de otras culturas utilizando su lengua materna, pero la interacción con los representantes de otras culturas en una lengua extranjera corresponde a la *competencia comunicativa intercultural* (Byram, 1997:70; Arevalo-Guerro, 2009:2). De tal manera, la formación de la competencia intercultural puede

---

<sup>1</sup> The US Information and Educational Exchange Act of 1948 (Public Law 80-402). URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Smith%E2%80%93Mundt\\_Act](https://en.wikipedia.org/wiki/Smith%E2%80%93Mundt_Act)

realizarse únicamente en la lengua materna, mientras que el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural requiere del estudio de lenguas extranjeras (Полуяхтова, 2013:177)<sup>2</sup>.

Puesto que este artículo trata de la enseñanza de LE, analicemos más a fondo en qué consiste el concepto que nos interesa. Consideramos que la competencia comunicativa intercultural es un conjunto de conocimientos, actitudes y habilidades cuya posesión permite a los estudiantes utilizar la lengua extranjera en estudio de manera práctica en diferentes situaciones socialmente determinadas tomando en cuenta las reglas lingüísticas y sociales propias de nativohablantes de esta lengua o, dicho con otras palabras, la capacidad para negociar significados culturales y adoptar conductas comunicativas eficaces<sup>3</sup>.

Como vemos (Figura 1), la competencia comunicativa intercultural es una competencia integrada por tres componentes estructurales: lingüístico, intercultural y comunicativo.

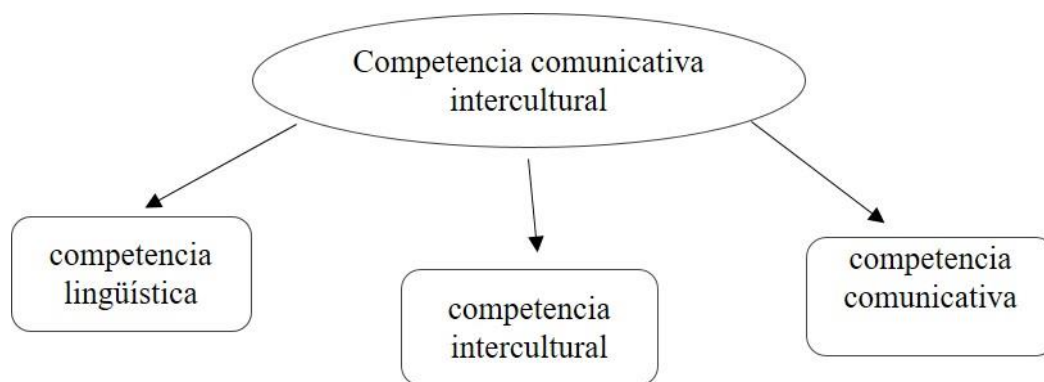


Figura 1. Los componentes de CCI  
Fuente: Elaboración propia.

Cada una de las competencias mencionadas tiene sus propias características:

- la competencia lingüística trata del dominio de medios lingüísticos suficientes para ser capaz de realizar un acto comunicativo con el portador de una lengua extranjera;

---

<sup>2</sup> Dicho sea de paso, desde nuestro punto de vista, los postulados arriba mencionados deben ser precisados cuando se trata de países multiculturales y multilingües, como lo es, por ejemplo, México. ¿Dónde deberíamos ubicar las lenguas originarias, puesto que no es correcto denominarlas ni “lenguas maternas” para la población en general, ni “lenguas extranjeras” para todos los ciudadanos de México?

<sup>3</sup> Byram, M., citado en [http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/EspanolAdultos/zips/Modulo\\_1/la\\_competencia](http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/EspanolAdultos/zips/Modulo_1/la_competencia)

- la competencia intercultural incluye conocimientos de fondo o verticales en cuanto a la cultura del otro; su objetivo es alcanzar, mediante la creación de significados comunes para los participantes, un resultado de comunicación positivo para ambas partes;
- la competencia comunicativa se refiere a la aptitud de entablar la comunicación suficiente mas no perfecta, es decir, aceptable para el interlocutor, conseguir una comprensión mutua en situaciones interculturales y facilitar al alumnado su encuentro con otras culturas.

Las dos últimas competencias –intercultural y comunicativa– se forman en la enseñanza de LE de manera interrelacionada, puesto que la competencia intercultural se desarrolla con base en la comunicativa y durante el proceso de su asimilación. Esto subraya el carácter culturoológico de la enseñanza que significa que mediante el acercamiento a la cultura del país cuya lengua estudian, los estudiantes concientizan la cultura de su país natal y aprenden a hablar de ella utilizando los medios de la LE.

A manera de conclusión y para fines prácticos de la enseñanza de LE, cuyo objetivo es formar la competencia comunicativa intercultural en nuestros estudiantes, la definimos como la capacidad de conseguir una aceptable comprensión mutua en situaciones interculturales con base en el dominio suficiente de lengua extranjera y conocimientos de fondo en cuanto a las culturas ajena y propia.

## **2 Objetivos de estudios**

Los objetivos generales de la enseñanza de lenguas extranjeras respecto de la formación de la competencia comunicativa intercultural consisten en la formación cognitiva, pragmática y pedagógica de la personalidad del estudiante, su disposición, capacidad y cualidades personales que le permitirían realizar distintos tipos de actividades mentales y discursivas en condiciones de la interacción social con los representantes de diferentes países con distinta mundividencia, tanto lingüística como cultural, rebasar los límites de su propia cultura y adquirir las cualidades del intermediario entre las culturas sin perder su propia identidad cultural. El carácter integrativo de este objetivo se revela en la interconexión de aspectos que lo constituyen: pragmático, cognitivo y pedagógico.

El aspecto cognitivo está relacionado con el uso de la lengua extranjera como un instrumento para conocer una lengua-cultura distinta, así como un medio para desarrollar la competencia intercultural y la personalidad del individuo en general. El aspecto pragmático trata de la formación de la competencia comunicativa y el aspecto pedagógico abarca el desarrollo de las cualidades extra lingüísticas

personales, tales como la empatía, el activismo, la tolerancia, la autonomía, entre otras (Верещагин, Костомаров, 1993:117).

De tal manera, enseñar a comunicarse en una lengua extranjera supone el dominio de conocimientos y habilidades socioculturales, lo que demanda la realización de tareas prácticas concretas, a saber:

#### 1. Aspecto cognitivo:

- dominar los medios lingüísticos (fonéticos, ortográficos, léxicos, gramaticales) en el margen de temas y situaciones comunicativas que forman parte del programa de estudios correspondiente;
- desarrollar las aptitudes comunicativas en sus cuatro tipos principales de la actividad discursiva (expresión oral, audición, lectura, escritura);
- asimilar los conocimientos sobre los fenómenos de la lengua en estudio, así como distintos modos de expresar los pensamientos en lenguas materna y extranjera;
- aprender las estrategias compensatorias para resolver situaciones en condiciones del déficit de medios lingüísticos al recibir y transmitir la información.

#### 2. Aspecto pragmático:

- acercarse a cultura(s) del país / países de la lengua en estudio en el margen de temas y situaciones que son de interés, experiencia y particularidades psicológicas y/o profesionales para los estudiantes;
- formar la habilidad de representar a su país, su cultura en condiciones de la comunicación intercultural;
- desarrollar el deseo de conocer las bases de la cultura mundial mediante la lengua extranjera.

#### 3. Aspecto pedagógico:

- desarrollar las aptitudes y habilidades de aprendizaje específicos y modos de actuar universales;
- presentar a los estudiantes los métodos y formas del estudio autodidacta de lenguas extranjeras y culturas inclusive con el uso de nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC);
- formar la necesidad de estudiar y dominar lenguas extranjeras percibiéndolas como medio para comunicarse, adquirir conocimientos, realizarse como

persona y adaptarse socialmente en un mundo globalizado, multicultural y poliétnico, concientizando también la importancia de dominar su lengua materna;

- formar la identidad étnica y cultural como partes íntegras de la identidad civil del ciudadano, así como desarrollar la conciencia nacional;
- educar en la aspiración de alcanzar la comprensión mutua entre las personas de distintos países y sociedades con la actitud tolerante respecto de las manifestaciones de culturas ajenas y la concientización de su propia cultura.

### **3 Principios de la formación de la competencia comunicativa intercultural**

El problema de la competencia comunicativa intercultural ha sido tema de múltiples estudios (Byram, Lewis, Hofstede, Geert, Халеева, Тер-Минасова, Громова, entre otros). Los principales modelos de la comunicación intercultural, siendo de mayor conocimiento entre estos los de Byron (1997), Кнопп, Кнапп-Potthoff (1990), Ladmiral, Lipiansky (2000), Maletzky (1996), Samovar, Porter (1991), han sido formulados en la década de 1990-2000. Sin embargo, el propio proceso de cómo educar a las personas competentes en la comunicación intercultural no está estudiado de manera suficiente.

Por eso y desde la perspectiva educativa, es importante saber cuáles son los principios pedagógicos bajo los cuales se debe desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje de LE. La especialista en dicha materia G. Elizarova, en su *obra La cultura y la enseñanza de lenguas extranjeras* (Елизарова, 2005:13), menciona los siguientes principios, al considerarlos los más importantes:

- 1) principio de conocer y considerar los valores culturales universales, que proporciona conocimientos sobre la posible diferencia en el entendimiento de contenidos de valores universales, permite yuxtaponer cada una de las culturas con un cierto continuo de significados y detectar su particularidad cualitativa;
- 2) principio del coestudio cultural de la LE y la lengua materna (LM) (propuesta de Сафонова), que supone, primero, la detección del componente cultural tanto en LE como en LM, y después la comparación linguocultural de las correspondencias en ambas lenguas;
- 3) principio del enfoque etnográfico respecto de la definición de componentes culturales en los significados del carácter lingüístico y extra lingüístico que permite dotar a los estudiantes con los medios para analizar cualquier práctica cultural desde adentro, es decir, desde la óptica de los participantes (en

contraste con el significado que puede dar un observador al usar su propia cultura como el sistema de coordenadas);

4) principio de concientización y “compenetración”, que ayuda a traducir las reacciones inconscientes del individuo en conscientes mediante la compenetración, es decir, una reacción psicológica que incluye un componente emocional y está dirigida a formar una actitud;

5) principio de controlar los estados psicológicos de incertidumbre y ansiedad, que proporciona el control sobre los sentimientos del estudiante por medio de desarrollar la capacidad de reconocer sus sentimientos, poder nombrarlos en el momento de sentirlos, realizar un autocontrol mediante su contención y expresarse de una manera aceptable;

6) principio de la actitud empática hacia los participantes en la comunicación intercultural, que está dirigido a la formación de tales cualidades del estudiante como las capacidades de compenetrar los sentimientos de otro individuo, confrontarse a sí mismo, separarse de sentimientos de ambos participantes y percibir lo sucedido desde la perspectiva doble;

7) principio de estrategias discursivo-conductuales, que asegura la realización conjunta de todos los principios mencionados y determina una línea magistral en la conducta de los estudiantes en cuya base están las representaciones sobre los contenidos de universales culturales y sobre las regularidades de la comunicación intercultural.

Por otro lado, y sabiendo de antemano que en clases de LE no hay mucho tiempo para trabajar la comunicación intercultural a fondo, de todas formas sugerimos explicar a los alumnos que la CCI puede realizarse en varios niveles, por ejemplo:

1) entre distintos grupos étnicos: la sociedad puede estar compuesta de diferentes grupos étnicos que crean y comparten sus subculturas;

2) entre grupos sociales en una u otra sociedad: las diferencias entre las personas pueden surgir a razón de su origen social, educación, profesión, estatus social, etc.;

3) entre representantes de distintas confesiones religiosas;

4) entre las personas de diferente edad y género;

5) entre los habitantes de distintas regiones geográficas;

6) en el ámbito laboral (al contacto con los representantes de distintas empresas puede surgir la incomprensión) (Белая, 2011:35).



## 4 La selección de contenidos

Una de las principales tareas del profesor consiste en la selección / elaboración / adecuación de los contenidos del componente sociocultural de lengua extranjera que enseña para iniciar a los estudiantes en la cultura del pueblo y en la especificidad de la conducta discursiva en el país de la lengua en estudio. Es importante que el material seleccionado despierte en los estudiantes la actividad cognoscitiva y su deseo hacia la comunicación intercultural en la lengua extranjera.

Con el fin de facilitar la selección de contenidos para los ejercicios de formación de CCI, elaboramos algunas sugerencias metodológicas (Figura 2), a saber:

– los contenidos:

- deben corresponder a los intereses de los estudiantes y estimular su desarrollo;
- tener un alto valor informativo y educativo de los contenidos culturales;
- ser auténticos en cuanto a los ejemplos de comunicación y, de ser posible, los textos utilizados;
- ser accesibles y acordes a los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos previos;

– se deben considerar las necesidades comunicativas reales en los entornos de vida cotidiana, intelectuales, emocionales, éticos, estéticos, etc.;

– hace falta tomar en cuenta las particularidades de edad de los estudiantes que perciben el mundo, en su mayoría, mediante las emociones (los contenidos seleccionados deben estimular la fantasía y la capacidad creativa, proporcionar alegría).

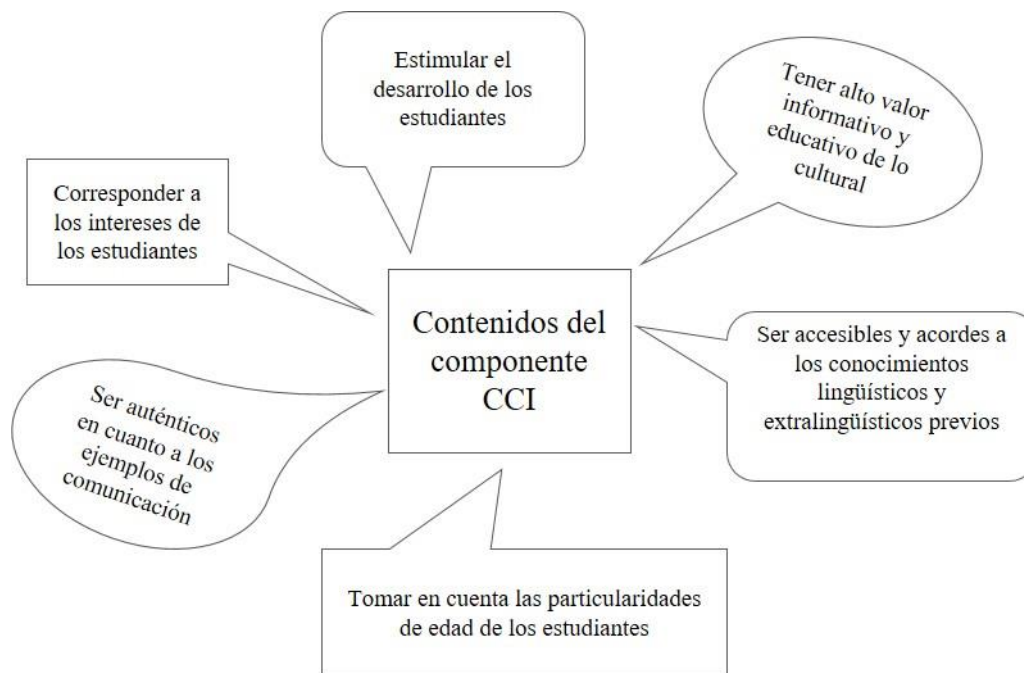


Figura 2. Sugerencias metodológicas para la selección de contenidos del componente comunicativo intercultural de LE

Fuente: Elaboración propia.

Los contenidos del componente comunicativo intercultural de LE no deben servir de publicidad a otro modo de vivir, más bien deben ayudar a ampliar el horizonte general, social y cultural de los estudiantes, enseñarles a tratar con tolerancia las particularidades de la conducta (discursiva y no discursiva) de los representantes de la otra cultura, evaluar con objetividad los fenómenos culturales que son parte de otras culturas.

Desde la perspectiva lingüística y para la formación adecuada del CCI, según la opinión de G. Tomakhin (Томахин, 1986), hace falta seleccionar y estudiar las unidades léxicas donde se manifiesta la particularidad de la cultura nacional y que son imposibles de entender de la misma manera como las entienden los nativohablantes, ya que esto se percibe en todas las situaciones comunicativas con los representantes de culturas distintas, así como cuando se hace la lectura de cualquier tipo o se mira una película o video.

Entre las unidades léxicas que poseen una semántica cultural expresada, Tomakhin (Томахин, 1996) menciona:

1) las denominaciones de fenómenos que son característicos para una cultura y no se encuentran en una distinta:

- los topónimos (nombres geográficos): pueden ser conocidos fuera de las fronteras del país natal, pero las asociaciones relacionadas con estos objetos son parte de la cultura nacional y pueden ser desconocidos fuera de los límites de esta cultura: *Tenochtitlan* -> *cultura azteca*, *Chichen Itza* -> *cultura maya*;
- los antropónimos: en la primera instancia, son nombres de personajes históricos y hombres de Estado, p.ej. *Benito Juárez*, *Emiliano Zapata*, *AMLO*;
- las realidades etnográficas: comida (*quesadillas*, *totopos*, *atole*), fiestas (*Día de los Muertos*, *posadas*), transporte (*pesero*, *combi*), dinero (hist. *granos de cacao*);
- las realidades sociopolíticas: *PAN*, *PRI*, *MORENA*, *IMSS*, *ISSSTE*;
- las realidades del sistema educativo: p. ej. el nivel de estudios medio superiores en México puede tener distintos nombres (*preparatoria*, *bachillerato*, *vocacional*);
- las realidades relacionadas con la cultura: teatro, cine, literatura, música, artes plásticas, p. ej. *La Doña*, *El Santo*, *Cantinflas* -> *cantinflar*, *cantinflesco*;

2) el léxico connotativo, es decir, el léxico que coincide en significado pero se diferencia por las asociaciones culturales, p. ej. limón, escuela, pan, débil;

3) el léxico de fondo, que designa los fenómenos que tienen analogía en culturas en comparación, pero se diferencian en particularidades nacionales, p. ej. primavera, quisco, frío.

También los fraseologismos y los proverbios y dichos representan un gran interés para el desarrollo de la CCI, puesto que los primeros reflejan las particularidades nacionales de cultura, tradiciones, modo de vida y la historia del pueblo portador de la lengua en estudio, y los segundos expresan la sabiduría popular, la capacidad de observar varios lados de la vida humana y de expresar su actitud respecto del mundo de manera resumida y pintoresca.

La calidad de la enseñanza depende mucho de los materiales didácticos seleccionados. La información actual e interesante sobre el modo de vivir en los países de la lengua en estudio, fotografías, gráficas, estadísticas, comentarios del profesor y ejercicios comunicativos basados en los materiales presentados hacen que los contenidos de enseñanza correspondan al paradigma educativo contemporáneo.

## 5 Estado del arte

La comunicación en situaciones interculturales siempre está expuesta a conflictos entre lo conocido y lo desconocido. Dicha problemática ha sido estudiada en los trabajos de Julve y Palomo (2005), Quintriqueo et al. (2016), Torres Rocha (2014), Sanhueza et al. (2012), Trujillo (2005), Vilá (2006), entre otros. Y es bien sabido que un alto nivel de la competencia lingüística no siempre garantiza una interacción exitosa entre los comunicantes a nivel intercultural y una comprensión mutua desde la mira de la cultura de cada uno.

No es secreto que la mayoría de los estudiantes de nivel superior en México están lejos del dominio aceptable de la lengua extranjera que estudiaron durante su estancia en la universidad. Esta situación tiene muchas razones de ser, entre las cuales podemos mencionar el carácter optativo de clases de LE, la cantidad excesiva de estudiantes en un grupo, la falta de materiales didácticos actualizados y apropiados, etc. En cuanto a razones metodológicas de fallas en la enseñanza de LE, hace falta señalar que, por muchos años, la formación de la competencia comunicativa lingüística se realizaba en clases de LE cuando del modelo ideal al cual aspiraban los estudiantes, servía un nativohablante. Esta táctica suponía que los alumnos debían seguir los modelos de los nativohablantes de una lengua extranjera, ignorando la importancia de su pertenencia cultural y su identidad social (Елизарова, 2005:159).

Pero es indiscutible que al empezar el estudio de una LE, los estudiantes universitarios ya tienen su propio bagaje sociocultural. Y estos conocimientos preexistentes y muy personales no deben ser desaprovechados. Es decir, la enseñanza de LE el día de hoy debería ser enfocada a enseñar, con base en la experiencia y conocimientos previos de los alumnos, a interactuar con las personas pertenecientes a diferentes culturas y lenguas, concientizando siempre el hecho de que no solamente pertenecen a distintas culturas sino también que cada uno de ellos es “distinto”, es decir, enseñar a percibir, aceptar y tolerar la otredad del colocutor.

Cabe mencionar que los métodos que se usan comúnmente en clases de LE con el objetivo de formar la CCI presentan ciertas particularidades específicas, entre las cuales las más considerables son las siguientes:

- la comunicación se realiza en condiciones artificiales y con medios inadecuados, es decir, mediante la interacción didáctica con los miembros de su propio grupo que son portadores de la misma cultura;
- el principal colaborador comunicativo de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera es su profesor que, en la mayoría de los casos, no es

portador de una cultura extranjera, sino que pertenece a la misma cultura de los alumnos;

- el intento de reproducir patrones (ing. “patterning”) para simular los ejemplos culturales mientras que el dominio de la lengua extranjera es deficiente, no da buenos resultados;
- los materiales didácticos rara vez incluyen contenidos socioculturales sobre la cultura natal de los estudiantes, así que se desaprovecha el potencial cultural del alumnado y su deseo de compartir sus conocimientos en una LE.

Tomado en cuenta lo arriba expuesto, consideramos que para una interacción intercultural exitosa es necesario enseñar a tener una doble perspectiva (visión) con el fin de percibir una cultura ajena de manera adecuada sin perder su propia identidad cultural y que, para lograr este objetivo, serían de mucho apoyo ejercicios especiales destinados a desarrollar la competencia comunicativa intercultural.

## **6 Metodología**

El enfoque por competencia significa la reorientación del paradigma educativo dominante, que consiste primordialmente en la transmisión de conocimientos hacia la formación de habilidades y la creación de condiciones para que el estudiante adquiera un conjunto de competencias potenciales que le permitirían sobrevivir y actuar exitosamente en un mundo globalizado. Se puede decir que, para cumplir con la actual demanda social respecto del nivel de dominio de la lengua extranjera aunada a la formación de una persona desarrollada armónicamente, es insuficiente solo tener los conocimientos y aptitudes lingüísticas, hace falta adquirir también las habilidades comunicativas, es decir, aprender a utilizar la lengua extranjera en una comunicación real.

El proceso de la formación de CCI debe incluir varias formas de trabajo didáctico en clase, entre las cuales podemos sugerir: 1) la formación de conocimientos sobre la cultura nacional del país(es) cuya lengua se estudia; 2) la formación de la percepción adecuada y amistosa hacia la lengua extranjera y sus particularidades (fonéticas, fórmulas de trato, falsos cognados, etc.); 3) el entrenamiento práctico en la comunicación intercultural. Veamos en qué consiste cada una de estas formas de labor didáctica:

1. Formación de conocimientos sobre la cultura del país cuya lengua se estudia. Basándose en la definición que aceptamos para fines de este artículo, se deduce que para formar la competencia comunicativa intercultural, hace falta enseñar no solo los medios lingüísticos y aptitudes comunicativos, sino también las culturas, tanto ajenas como la propia, puesto que una cultura extranjera puede ser comprendida

solamente en la yuxtaposición con su propia cultura y los conocimientos que ya posee el estudiante. Con esto, hay que tener en cuenta que los procesos de la adquisición y el estudio de culturas, propia y ajena, se diferencian por sus principios de percibir los conocimientos. La cultura propia se percibe y se fija en la lengua como un resultado natural de la experiencia física y actividad mental en el mundo habitual donde crecimos y desarrollamos que se refleja primero en la consciencia y después en una forma lingüística determinada. Es decir, el proceso del conocimiento de la cultura y lengua materna va de lo general a lo particular, de los fenómenos culturales a las unidades lingüísticas que expresan dichos fenómenos. Por otro lado, el proceso del estudio de una cultura ajena se realiza en el sentido opuesto, o sea, de lo particular a lo general. Primero se estudian las estructuras lingüísticas y luego se conocen, se concientizan y se aprenden los fenómenos culturales. Al aprender una nueva forma lingüística, los estudiantes descubren una parte de la cultura que representa y construyen en su mentalidad una imagen social correspondiente.

Con esto, no hay que olvidar la cultura natal de los estudiantes y usarla para hacer comparaciones, puesto que solamente en este caso el alumno concientiza las particularidades de la percepción del mundo por los representantes de otra cultura. Esto significa que los estudiantes deben obtener los conocimientos sobre los principales temas de la cultura nacional de países de la lengua en estudio (sobre la historia, geografía, relaciones políticas y sociales, educación, deporte, etc.), así como los conocimientos sobre las particularidades socioculturales de pueblos portadores de la lengua.

2. Formación de la percepción adecuada y amistosa respecto de la LE en estudio y sus particularidades. En opinión de Grushevistakay, Popkova y Sadokhin (Грушевицкая, Попков, Садохин, 2002:143-144), el rasgo característico común para todos los niveles y tipos de la comunicación intercultural es el de no concientizar las diferencias culturales de sus participantes. La mayoría de la gente se atiene al realismo inocente en su percepción del mundo que rodea. Les parece que su estilo y el modo de vida son los únicos posibles y correctos, que los valores que rigen su conducta son comprensibles y aceptables para todas las personas. Solamente al relacionarse con los representantes de otras culturas y descubrir que los modelos habitados de conducta dejan de funcionar, los estudiantes comienzan a meditar sobre las razones de su fracaso.

Por otro lado, Y. Roth y G. Kopteltseva, en su libro *Comunicación intercultural. Teoría y entrenamiento* (Рот, Коптельцева, 2006), recomiendan no tanto seguir a pie de la letra las instrucciones al realizar los ejercicios de CCI, sino prestar atención a las principales etapas del aprendizaje cultural: la concientización de diferencias -> la aceptación de diferencias -> la concientización de cultura natal -> la yuxtaposición de diferencias culturales y sus consecuencias para la comunicación.

De la misma manera en que la cultura natal se conoce durante el proceso de inculturación mediante la interacción con los miembros de su círculo cultural, así la asimilación constructiva de una nueva realidad sucede como resultado de la comunicación activa con los portadores de una cultura distinta.

3. Entrenamiento práctico en CCI. Con el objetivo de enseñar cómo se llevan a cabo comunicaciones en LE con los representantes de otras culturas, se realizan en clases los mini entrenamientos donde se desarrollan las habilidades comunicativas: cómo iniciar una plática, sostenerla, interferir en el caso necesario, completar, precisar, pedir la información, mostrar su acuerdo o desacuerdo, etc. Pueden ser ejercicios del carácter comunicativo y de investigación, por ejemplo:

- Entrenar las unidades léxicas y estructuras gramaticales en situaciones de diálogos máximamente acercados a situaciones reales y características para la cultura del país cuya lengua se estudia (p. ej.: situaciones en restaurantes, tiendas, aeropuerto, hoteles, museos, etc.);
- De existir los medios técnicos apropiados, una comunicación real con los representantes de la cultura extranjera (correo electrónico, chat, fórums, Skype, WhatsApp, etc.);
- La solución de problemas lingüísticos y extra lingüísticos: qué podría decir o cómo podría actuar un nativohablante en una situación dada, etc.;
- Las tareas y los proyectos de investigación o creativos relacionados con los temas en estudios que, además de la búsqueda y presentación de la información, incluyen un análisis lingüístico-cultural de la información recabada;
- El análisis lingüístico y extralingüístico de los materiales auténticos, empezando por los medios impresos y hasta las películas o noticias de la televisión nacional del país de la lengua en estudio.

En el sentido amplio, las tareas de entrenamiento son distintas formas del trabajo en grupo, destinadas a movilizar todo el potencial personal del estudiante y, con esto, contribuir al desarrollo personal en cuanto a lo cognitivo, emocional y conductivo de alumnos.

En este trabajo ofrecemos algunos ejemplos de ejercicios de entrenamiento, puesto que forman parte de los llamados métodos activos de la enseñanza, que se usan como alternativa a los métodos y formas tradicionales porque permiten la inclusión activa de modelos de conducta y el intercambio de experiencias entre los participantes en la práctica.

Con esto, de manera consciente, se elaboraron solo los ejercicios donde el discurso del profesor está minimizado, lo que permite realizar el enfoque comunicativo en la enseñanza de LE y desarrollar las capacidades analíticas de los estudiantes.

Las tareas de entrenamiento, dependiendo de su tipo, contribuyen a la enseñanza de todos los tipos de actividad discursiva: la producción oral y escrita, así como la comprensión auditiva y lectora. Sin embargo, el acento principal se hace en la enseñanza de la producción oral.

Las situaciones problemáticas parcialmente dirigidas o libres que surgen como resultado de una respuesta espontánea durante la realización de ejercicios, permiten a los estudiantes hacer una elección no solo de las circunstancias de comunicación sino también de estrategia conductual y del material lingüístico (coloquial o de etiqueta), mientras que el profesor controla la normatividad y el carácter usual de la comunicación.

Las tareas de entrenamiento deben responder a todos los requerimientos para los ejercicios de expresión oral: ser adecuados en volumen, apelar a distintos tipos de memoria, percepción y razonamiento, ser orientados hacia un objetivo y motivados, activar la actividad intelectual de los estudiantes y ser naturales por su contenido y el modo de hacer (Балыхина, 2007:134). La selección del léxico utilizado en los ejercicios se hace en conformidad con el mínimo léxico para el nivel correspondiente de LE. Sin embargo, cabe señalar que con frecuencia surge la necesidad de incluir en el vocabulario en estudio ciertas palabras adicionales que corresponden a la temática en estudio pero no son de alta frecuencia, esto por la razón que sin ellas es imposible construir una frase esperada. Dicho principio metodológico se conoce como el “principio del valor temático de la palabra” (Балыхина, 2007:86).

## **7 Ejercicios para la formación de CCI a nivel superior**

Los ejercicios sugeridos a continuación fueron desarrollados para aplicarlos en un grupo monolingüe y monocultural que es la situación más común en la enseñanza de LE a nivel universitario en México. Tratan, en su esencia, de crear situaciones comunicativas cercanas a las naturales y pueden realizarse en clases de distintos niveles del dominio de una LE. Se trata, pues, de ciertos tipos de ejercicios que podrían ser empleados o repetidos en distintos niveles siempre y cuando estén adecuados a los conocimientos lingüísticos de los estudiantes. La duración de mini entrenamientos dependerá en cada caso de varios factores: la cantidad de alumnos en el grupo, la duración de la clase, el nivel de dominio de LE, entre otros.



En muchos ejercicios se usan las tarjetas preparadas con anticipación por el profesor y que pueden contener la información necesaria para tal o cual ejercicio y de acuerdo con el nivel de conocimiento de la lengua extranjera, por ejemplo:

- nombre del personaje
- país o región geográfica
- origen étnico
- edad
- sexo
- situación familiar
- aspecto físico
- rasgos del carácter
- nivel de educación
- profesión
- ocupación
- hobby, etc.

## **7.1. Ejercicios de producción oral**

### **7.1.1. Ejercicio “Saludos”**

Se recomienda relacionar el ejercicio con el tema “Países, nacionalidades”, “Formas de tratamiento”.

Indicaciones: El profesor reparte entre los estudiantes las tarjetas preparadas con anticipación donde se indican los datos necesarios.

Realización del ejercicio: Los participantes deben saludar a todos sus compañeros de acuerdo a lo usual en la cultura de su personaje. En caso de no coincidir las formas de saludo en culturas de participantes, se debe intentar a llegar a un acuerdo, lo que dependerá en cada caso concreto de distintos factores: edad, estatus social, nivel de educación, etc.

### **7.1.2. Ejercicio “Presentación”**

Se recomienda relacionar el ejercicio con temas “Datos personales”, “Países, nacionalidades”, “Profesión, ocupación”.

Indicaciones: Los estudiantes están sentados en un círculo. El profesor hace pasar entre los alumnos una bolsa con dulces o canicas, o un rollo de papel y sugiere que cada uno tome una cantidad que quiere ya que podría necesitarlo a futuro.

Realización del ejercicio: Después del reparto, el profesor pide a cada uno de los participantes que se presente y diga tantas frases sobre sí cuantos dulces (canicas, pedacitos de papel) tomó.

#### 7.1.3. Ejercicio “Un poco de geografía”

Se recomienda relacionar el ejercicio con temas “Situación geográfica de LE”, “Países, nacionalidades”.

Indicaciones: El profesor prepara varias tarjetas donde están indicados países, capitales ciudades, lenguas, nombres de personas y los mete en una bolsa.

Realización del ejercicio: El profesor se pone frente al grupo, saca de su bolsa una sola tarjeta a la vez y pregunta a los alumnos con qué pueden relacionar lo escrito en la tarjeta. El estudiante que contesta correctamente (puede haber más de una respuesta correcta) recibe un punto y lo anota en el pizarrón junto a su nombre. Al final se cuentan los puntos (en LE para entrenar los números) y se da algún premio (o felicitaciones) al ganador.

#### 7.1.4. Ejercicio “Mi día”

Se recomienda relacionar el ejercicio con temas “Tiempo, horarios”, “Entrevista laboral”.

Indicaciones: El profesor reparte entre los estudiantes las tarjetas preparadas con anticipación donde se indican los datos necesarios. En este caso serían los datos de una empresa o institución extranjera que está reclutando personal tanto para el trabajo en el país de residencia como en el extranjero.

Realización del ejercicio: Si la cantidad de estudiantes lo permite, se forman los grupos de 4 personas. Tres de ellos serán los reclutadores y uno hará el papel de quien busca el trabajo. Los reclutadores hacen todo tipo de preguntas al aspirante, luego lo comentan entre ellos para llegar a una decisión y la comunican al aspirante.

#### 7.1.5. Ejercicio “De dónde soy”

Se recomienda relacionar el ejercicio con el tema “Aspecto físico”.

Indicaciones: El profesor reparte a cada uno de los estudiantes una fotografía (imagen, dibujo) de una persona con rasgos étnicos expresados.

Realización del ejercicio: Cada alumno sale al frente de grupo y describe el aspecto físico de su personaje. Los demás deben adivinar a qué etnia pertenece, dónde vive, qué lengua habla, etc.

#### 7.1.6. Ejercicio “Rasgos del carácter nacional”

Se recomienda relacionar el ejercicio con temas “Cómo soy”, “Mi amigo extranjero”, “Hobby”.

Indicaciones: El profesor reparte entre los estudiantes las tarjetas preparadas con anticipación donde se indican las características de caracteres de distintas naciones.

Realización del ejercicio: Los estudiantes trabajan en pares elegidos al azar o indicados por el profesor. El objetivo es reconocer la nacionalidad del colocutor mediante la descripción del carácter, describir el suyo y ver si será posible ser amigos o colaboradores.

## **7.2. Ejercicios de producción escrita y oral**

### **7.2.1. Ejercicio “Cocinas nacionales”**

Se recomienda relacionar el ejercicio con el tema “Comida”, “Fiestas y festividades”, “De visita”.

Indicaciones: El profesor entrega a cada uno de los alumnos una hoja con el ejercicio donde en dos columnas están indicados los representantes de distintos países y los verbos “comer” y “beber”. La tarea es de agregar las palabras que faltan, a saber:

Los mexicanos comen... y beben...

Los franceses comen... y beben...

Realización del ejercicio: Se dan unos 10 minutos para completar el ejercicio y después los estudiantes comparten oralmente sus opiniones.

### **7.2.2. Ejercicio “Termina la frase”**

Se recomienda relacionar el ejercicio con el tema “Aficiones”, “Hobby”, “Estudios”.

Indicaciones: El profesor entrega a cada uno de los alumnos una hoja con el ejercicio. La tarea es de completar las frases, a saber:

A los mexicanos les gusta...; no les gusta...;


A los alemanes les gusta...; no les gusta...

Realización del ejercicio: Se dan unos 10 minutos para completar el ejercicio y después los estudiantes comparten oralmente sus opiniones.

## **Conclusión**

La reorientación de la enseñanza de LE a nivel universitario en México significa un cambio importante en objetivos educativos. El día de hoy ya no es suficiente que los estudiantes asimilen un sistema determinado de conocimientos, habilidades y actitudes, más bien se les debe preparar a una comunicación intercultural real. De

tal manera, la formación de la competencia comunicativa intercultural debe estar relacionada con el desarrollo de la personalidad de los estudiantes, sus capacidades y disposición de participar en el diálogo de culturas con base en los principios de cooperación, respeto mutuo, tolerancia en cuanto a las diferencias culturales y superación de barreras culturales. Durante el proceso de conocer una cultura distinta en el contexto del diálogo entre las culturas, el alumno debe apoyarse en medios cognoscitivos de su propia cultura que usaría para concientizar una cultura extranjera.

Los mini entrenamientos son ejercicios accesibles y, según la experiencia práctica, ayudan mucho en la formación de la competencia comunicativa intercultural. Sin embargo, los estudios empíricos sobre la especificidad de diferencias comunicativas entre un par concreto de culturas, tanto en el plano teórico como práctico, son muy escasos. En el presente artículo se presentó una serie de ejercicios del tipo de mini entrenamientos con el fin de formar las siguientes habilidades: la concientización de la especificidad de la conducta humana, de lo característico para la cultura natal, así como del significado de factores culturales en el proceso de la interacción comunicativa. Esto permitirá a los estudiantes resolver nuevas situaciones culturales y estar preparados a la convivencia y cooperación en una sociedad poliétnica, lo que ayudará a su adaptación social en condiciones del mundo actual. 

## Referencias

- Arevalo-Guerro, E. (2009). *Assessing the Development of Learners' Intercultural Sensitivity and Intercultural Communicative Competence: The Intercultural Spanish Course*. Unpublished Doctoral dissertation. Baltimore: University of Maryland.
- Banks, J. A. (1989). Multicultural education: characteristics and goals. En Banks, J. y McGee, C. (eds.), *Multicultural Education: Issues and Perspectives* (pp. 2-26). Boston: Hallyn and Bacon.
- Berardo, K. (2005). *Intercultural Competence: A synthesis and discussion of current research and theories: an Area Studies project*. Bedfordshire: The University of Luton.
- Byram, M. S. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters Ltd.
- Grant, A., y Sleeter, Ch. (1989). Race, class, gender: Exceptionality and educational reform. En Banks, J., y Cherry, A. (Eds.), *Multicultural education: Issues and perspectives*. Londres: Ally and Bacon.
- Julve, M. y Palomo, B. (2005). La competencia comunicativa intercultural en la Prestación de servicios. *Glosas didácticas*, 15, 26-38.
- Knapp, K. & Knapp-Potthoff, A. (1982). *Fremdsprachenlernen und lehren. Eine Einführung in die Didaktik der Fremdsprachen vom Standpunkt der Zweitsprachenerwerbsforschung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Ladmiral, J. & Lipiansky, E. (1989). *La communication interculturelle*. Paris: Armand Colin.
- Maletzki, G. (1996). *Interkulturelle Kommunikation*. Verlag: Springer Fachmedien, Wiesbaden.
- Mauviel, M. (1985). Où appelle-t-on Études Interculturelles. En Clanet, C. (Ed.), *L'interculturelle en éducation en sciences humaines*. Toulouse: Université de Toulouse.
- Quintriqueo, S., Morales, S., Quilaqueo, D. y Arias, K. (2016). *Interculturalidad para la formación inicial docente: desafíos para construir un diálogo intercultural*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.
- Samovar, L., Porter, R. et al. (1991). *Communication Between Cultures*. Belmont: Wadsworth Pub.
- Sanhueza, S., Paukner, F., San Martín, V. y Friz, M. (2012). Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa. *Folios* (36), 131-151.

- Torres, J. (2014). Teachers' experiences, beliefs and conceptions concerning intercultural communicative competence. *Revista Interacción*, 13, 69-81.
- Trujillo, F. (2005). En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum*, 4, 23-39.
- Verne, E. (1988). Les politiques d'éducation multiculturelle: Analyse critique. En Ouellet, F. (Ed.), *Pluralisme et école*. Québec: Institute Québécois de Recherche sur la Culture.
- Vilá, R. (2006). La dimensión afectiva de la competencia comunicativa intercultural en la educación secundaria obligatoria: escala de sensibilidad intercultural. *Revista de Investigación Educativa*, 24(2), 353-372.
- Балыхина, Т. (2007). *Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов*. М.: РУДН. || Balykhina, T.M. (2007). *Metodica prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo): Uchebnoye posobiye dlya prepodavateley i studentov*. Moskva: RUDN.
- Белая, Е. (2011). *Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие*. М.: ФОРУМ. || Belaya, E. (2011). *Teoria i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii: Uchebnoye posobiye*. Moskva: FORUM.
- Верещагин, Е., Костомаров, В. (1993). *Язык и культура*. М.: Русский язык. || Veretshaguin, E., Kostomarov, V. (1993). *Yazyk i cultura*. Moskva: Russkiy yazyk.
- Грушевицкая Т., Попков В., Садохин А. (2002). *Основы межкультурной коммуникации*. М.: Юнити-Дана. || Grushevitskaya T., Popokov, V., Sadokhin, A. (2002). *Osnovy mezhkulturnoy kommunikatsii*. Moskva: Yuniti-Dana.
- Елизарова, Г. (2005). *Культура и обучение иностранным языкам*. СПб: КАРО. || Elizarova, G. (2005). *Cultura i obucheniye inostrannym yazykam*. Sankt-Peterburg: KARO.
- Полуяхтова, С. (2013). Развитие межкультурной компетенции специалиста экономического профиля. *Ярославский педагогический вестник*, 1, 175–179. || Poluyakhtova, S. (2013). Razvitiye mezhkulturnoy kompetentsii spetsialista ekonomicheskogo profilya. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy Vestnik*, 1, 175-179.
- Рот, Ю., Коптельцева, Г. (2006). *Межкультурная коммуникация. Теория, тренинг*. М.: Юнити-Дана. || Rot, Yu., Kopteltseva, G. (2006). *Mezhkulturnaya kommunikatsiya. Teoria, trening*. Moskva: Yuniti-Dana.
- Томахин, Г. (1986). Лингвистические аспекты лингвострановедения. *Вопросы языкознания*. М.: ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 113-119. || Tomakhin, G. (1986). Lingvisticheskiye aspekty lingvostranovedeniya. *Voprosy yazykoznaneya*. Moskva: IRYA Vinogradov RAN, 113-119.

- Томахин, Г. (1996). Лингвострановедение: что это такое? *Иностранные языки в школе*. М.: Просвещение, 6, 22-27. || Tomakhin, G. (1996). Lingvostranovedeniye: chto eto takoe? *Inostrannye yazyki v shkole*. Moskva: Prosvetsheniye, 6, 22-27.
- Черняк, Н. (2015). Межкультурная компетенция» и смежные термины в понятийном аппарате межкультурной дидактики. *Вестник НГУ*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 13, 68 -76. || Chernyak, N. (2015). Mezhkulturnaya kompetentsiya” i smezhnye terminy v poniatiynom apparate mezhkulturnoy didaktiki. *Vestnik NGU*. Seria: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya, 3, 68-76.
- Халеева, И. (2000). О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам. *Известия Российской академии образования*, 1, 20-31. || Khaleeva, I.I. (2000). O gendernykh podkhodakh k teorii obucheniya yazykam y kulturam. *Izvestiya Rossiyskoy akademii obrazovaniya*, 1, 20-31.